

INFORMAȚII PERSONALE BERBINSCHI SONIA¹**EXPERIENȚA
PROFESIONALĂ**

2020 – în prezent

Profesor, HDR

2009 – 2020

Conferențiar universitar doctor (abilitat din 2019)Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, adresa: str. Edgar Quinet, nr. 5-7, cod 70106, București; <http://www.unibuc.ro/facultati/limbi/>

- Activități didactice de predare: nivel Licență (secțiile Filologie, LMA, TI) și Master (CLOE): cursuri și seminare de lingvistică franceză și de comunicare în franceză
- Nivel licență: cursuri și seminare de Fonetică, Morfosintaxă, Sintaxa frazei nucleu, Fraza modalizată, Semantică, Pragmatică, Terminologie, Curs opțional de frazeologie în limbajele de specialitate; Traduceri, Texte/Redactări; Practică pedagogică.
- Nivel Master: cursuri și seminare de Comunicare în afaceri – Argumentare, Negociere, Birocică și secretariat, Resurse umane; Limbaje de specialitate (modul de Limbaj științific și tehnic, limbaj de finanțe-bănci și de economie, limbaj juridic)
- Nivel Perfecționare: cursuri-atelier de perfecționare lingvistică și metodică pentru profesorii din preuniversitar care sunt înscriși la gradele didactice (definitivat, gradul II)
- Coordonare de Lucrări de Licență, Disertații, Lucrări metodico-științifice pentru obținerea gradului didactic I
- Coordonarea Cercului studențesc de Lingvistică « Contrastivité » (2006-2011)
- Coordonare de lucrări științifice prezentate la sesiunile de comunicări ale studenților sau la conferințe naționale.
- Activități de îndrumare și selecționare a studenților LMA în obținerea unei burse în străinătate (Erasmus, BGF, Burse AUF); orientarea studenților spre universități gazdă în funcție de de domeniul de interes al acestora, etc.

Tipul sau sectorul de activitate : Învățământ universitar

2005 – 2009

Lector universitar doctorUniversitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, adresa: str. Edgar Quinet, nr. 5-7, cod 70106, București; <http://www.unibuc.ro/facultati/limbi/>

¹ Folosesc numele de autor cu grafia Sonia BERBINSKI

- Activități didactice de predare: nivel Licență (secțiile Filologie, LMA, TI) și Master (CLOE 6 din 2008): cursuri și seminare de lingvistică franceză și de comunicare în franceză
- Nivel licență: cursuri și seminare de Fonetică, Morfosintaxă, Sintaxa frazei nucleu, Fraza modalizată, Semantică, Pragmatică, Terminologie; Traduceri, Texte/Redactări.
- Nivel Master: cursuri și seminare de Comunicare în afaceri – Argumentare, Negociere, Birotică și secretariat, Resurse umane; Limbaje de specialitate (modul de Limbaj științific și tehnic, limbaj de finanțe-bănci și de economie, limbaj juridic)
- Coordonare de Lucrări de Licență, Disertații, Lucrări metodico-științifice pentru obținerea gradului didactic I
- Coordonarea Cercului studențesc de Lingvistică « Contrastivité » (2006-2011)
- Coordonare de lucrări științifice prezentate la sesiunile de comunicări ale studenților sau la conferințe naționale.
- Activități de îndrumare și selecționare a studenților LMA în obținerea unei burse în străinătate (Erasmus, BGF, Burse AUF); orientarea studenților spre universități gazdă în funcție de de domeniul de interes al acestora, etc.

Tipul sau sectorul de activitate : Învățământ universitar

2001 – 2005

Lector universitar doctor

Universitatea din București, Facultatea de Teologie Ortodoxă „Patriarhul Iustinian,, adresa: Str. Sf. Ecaterina, nr. 2 70528, București, București; <http://www.unibuc.ro/facultati/>

- Activități didactice de predare: nivel Licență (secțiile Filologie, Asistență socială, Pastorală): cursuri și seminare de lingvistică franceză și de comunicare în franceză
- Nivel licență: cursuri și seminare de Morfosintaxă, Sintaxa frazei nucleu, Semantică, Pragmatică, Traduceri, Texte/Redactări.
- Coordonare de lucrări științifice prezentate la sesiunile de comunicări ale studenților sau la conferințe naționale.

Tipul sau sectorul de activitate : Învățământ universitar

1996 – 2001

Asistent drd. (cu convenție de colaborare)

Universitatea din București, Facultatea de Teologie Ortodoxă „Patriarhul Iustinian,, adresa: Str. Sf. Ecaterina, nr. 2 70528, București, București; <http://www.unibuc.ro/facultati/>

- Activități didactice de predare: nivel Licență (secțiile Filologie, Pastorală) seminare de Limba franceză – curs practic
- Nivel licență: Traduceri, Texte/Redactări.

Tipul sau sectorul de activitate : Învățământ universitar

1993 – 2001

Profesoară de Limba franceză

Liceul „Ion Neculce,, din București (în prezent Colegiul „Ion Neculce,, str. General Vlădoianu, nr. 5, sector 1, București.

- Activități didactice de predare: Limba și literatura franceză la clase de Limbi străine intensiv, Filologie, Informatică, chimie-fizică;
- Coordonare de lucrări științifice prezentate la sesiunile de comunicări ale elevilor.
- Organizare de activități perișcolare orientate pe limba franceză și pe limba română

Tipul sau sectorul de activitate : Învățământ preuniversitar

Profesoară suplinoare de Limba franceză

Colegiul Economic „Virgil Madgearu,, bulevardul Dacia, nr. 32-34, sector 1, București

- 1986 – 1988
- Activități didactice de predare: Limba și literatura franceză la clase de Contabilitate, Matematică-Informatică (cursuri de zi și seral)
- Tipul sau sectorul de activitate : Învățământ preuniversitar
Profesoară suplitoare de Limba franceză, latină, rusă și română
Școala Generală cu clasele I-VIII, sat. Draxini, com. Bălușeni, jud. Botoșani
- Activități didactice de predare: Limba și literatura franceză, Limba și literatura română, Limba latină, Limba și literatura rusă la clasele V-VIII.
 - Cenaclul literar al școlii (copiii coordonați de mine au luat câteva premii la Concursul de creație de la Bacău, 1987.
 - Organizare de activități perișcolare orientate pe limba franceză și pe limba română
- Tipul sau sectorul de activitate : Învățământ preuniversitar
-
- EXPERIENȚA PROFESIONALĂ COMPLEMENTARĂ**
-
- 1992-1993
- Colaborator ca asistent de cercetare
Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan,, București
- Culegere de corpus de cuvinte neologice în română provenite din franceză, analiză de corpus, studiu semantico-lexical al unor structuri contradictorii în română
- Tipul sau sectorul de activitate : Lexicologie și semantică
- 1996 – 2001, 2010
- Traducător-interpret
MULTILINGUA
- Activități de interpretariat
- Tipul sau sectorul de activitate : interpretariat pentru misiunile PHARE sau alte instituții europene
- 2008
- Conceptor de manuale electronice
SIVECO – Roumanie, sector 1, București.
2008 - cooperare cu SIVECO - România pentru conceperea de lecții electronice pentru Ministerul Învățământului din Chipru.
- Tipul sau sectorul de activitate : Învățământ preuniversitar
- 2016
- Tutore științific
AUF-BECO
Îndrumarea științifică și logistică a bursierilor « Eugen Ionesco » acceptați de Universitatea din București, secția Lingvistică
- Tipul sau sectorul de activitate : Învățământ superior
- 2017 – 2019
- Expert - evaluator
AUF-BECO
- Evaluarea științifică și administrativă a dosarelor de candidatură la bursele „Eugen Ionescu,, acordate de AUF și Guvernul României
- Tipul sau sectorul de activitate : Învățământ superior, nivel Doctorat și Post-Doctorat.



2019

Diploma de Doctor abilitat
Universitatea din București

- 1999-2003//
1995-2003
- Doctor în Lingvistică (FR)/Filologie (RO)
Mențiune „Très honorable »
Titlul lucrării « L'Antonymie discursive »
Universitatea „Michel de Montaigne,, Bordeaux 3 (actual Bordeaux-Montaigne), Franța (perioada 1999-2003)/Universitatea din București (doctorat în cotutelă) (1995-2003) (formă de doctorat corespunzătoare pentru acea perioadă)
- 1996-1997
- Lingvistică generală și aplicată, analiza discursului, studii contrastive franceză-română
Diplomă de Studii Aprofundate (DEA)
Nota disertației – 10 (zece)
Titlul lucrării « La contradiction dans le langage »
Universitatea din București
- 1996
- Lingvistică franceză
Atestarea definitivă în învățământul preuniversitar (Definitivatul)
Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine
- 1994
- Specializare definitivă în predarea Limbii și literaturii franceze
Atestat de profesor titular de Limba și literatura franceză
Clasificare pe primul loc pentru Bucuresti
Titular la Colegiul Național „Gheorghe Lazăr,, – transferată la cererea mea ulterior la Colegiul Național „Ion Neculce,, București
Titularizare la catedra de Limba și literatura franceză
- 1988-1993
- Diplomă de Licență
Nota susținerii – 10 (zece)
Titlul lucrării « L'antonymie lexicale »
Universitatea din București, Facultatea de Litere, secția română-franceză
- 1982-1986
- Dublă specializare în Limba și literatura română/ Limba și literatura franceză
Diplomă de Bacalaureat
Liceul Pedagogic din Botoșani
- 1974-1982
- Filologie
Certificat de absolvire a școlii generale
Liceul de Muzică și Arte plastice (actualul Liceu „Ștefan Luchian,,)
Secția „Vioară,, (secundar Pian)
secția „Pictură,,
▪ Dublă specializare și formare de abilități instrumentale și în pictură
- **Specializări și formări complementare**
- Septembrie 1995
- Certificat de absolvire de stagiu
CIEP – Sèvres, organizat la Brașov, România
- Strategii alternative de predare/învățare. Stagiul de perfecționare didactică și metodologică
- mars -avril 1995
- Certificat de absolvire de stagiu
- Stagiul de perfecționare lingvistică, didactică și metodologică, de cercetare în cadrul programului TEMPUS, JEP-3182/94,
C.A.R.E.L. - ROYAN, Universitatea din Poitiers, Franța
- Stagiul de perfecționare lingvistica, didactică și metodologică Universitatea "Michel de Montaigne", Bordeaux 3, Franța

martie - iunie 1998	Atestat de absolvire de stagiu
martie –iunie 1999	▪ Stagiul de studii doctorale acordat de AUF la Universitatea "Michel de Montaigne", Bordeaux 3, Franța
octombrie 2000 – mai 2001	▪ Stagiul de studii doctorale – Bursa Guvernului român, ONBSS, la Universitatea "Michel de Montaigne", Bordeaux 3, Franța
Iunie 2009	Atestat CREFECO Titlul stagiului. « Enseigner la grammaire autrement », CREFECO, Struga, Macedonia ▪ Strategii alternative de predare/învățare a gramaticii. Stagiul de perfecționare didactică și metodologică
Iulie 2009	Certificat de absolvire stagiului Pașaport european de utilizare a TICE Agence Universitaire de la Francophonie, AUF-BECO ▪ Specializare în utilizarea programelor TICE de producere a documentelor electronice și de creare de publicații electronice
Mai-iunie 2015	- Stagiul de cercetare la Universitatea Bordeaux-Montaigne, 15 mai - 15 iunie 2014, în cadrul programului Soutien au Master CLOE, AUF
Iulie 2015	- Stagiul de cercetare și de predare la Universitatea Poitiers, iulie 2015, în cadrul programului Soutien au Master CLOE, AUF
Octombrie-decembrie 2015	Certificat de absolvire a formării "Inițiere și dezvoltare curriculară" (POSDRU 156/1.2/G/142193) •Universitatea din București/Universitatea Politehnica, București specializare în construirea de noi programe universitare

COMPETENTE PERSONALE

Limba(i) maternă(e)

româna

Alte limbi străine cunoscute

franceza

INTELEGERE		VORBIRE		SCRIERE
Ascultare	Citire	Participare la conversație	Discurs oral	
C2	C2	C2	C2	C2

Studii universitare cu dublă specializare: română-franceză; Experiență de predare și cercetare în limba franceză în instituții academice românești și franceze

spaniola

B1	B1	B1	A2	A2
Formare autodidactă în vederea cercetării și a realizării unor proiecte europene cu echipe mixte româno-franceze-spaniole-italiene-portugheze				

rusă

A2	A2	A1	A1	A1
----	----	----	----	----

Formare inițială în preuniversitar și experiență de predare la clase de gimnaziu

italiană

B1	B1	A2	A1	A1
----	----	----	----	----

	Formare autodidactă în vederea cercetării și a realizării unor proiecte europene cu echipe mixte româno-franceze-spaniole-italiene-portugheze				
engleză	A1	A1	A1	A1	A1
Latină	Formare scolara/universitara				
slavonă	Noțiuni de lexic și de gramatică B1				
	Noțiuni de lexic și de gramatică de nivel A1				
	Niveluri: A1/A2: Utilizator elementar - B1/B2: Utilizator independent - C1/C2: Utilizator experimentat				
	Cadrul european comun de referință pentru limbi străine				

Competențe de comunicare

- Capacitate de lucru în echipă
- - Capacitate de lucru în condiții de stres
- - Capacitate de lucru cu termene limită
- - Capacitate de coordonare și organizare dobândite din practica inițierii diverselor manifestări științifice care presupune gestionarea grupurilor de participanți, a desfășurării reuniunilor, etc.
- - bune competențe de comunicare și negociere dobândite din experiența cu diverse tipuri de public și aparținând unor domenii diferite: învățământ, cooperarea cu întreprinderile, etc.

Competențe organizaționale/manageriale

- Bune competențe manageriale dobândite din coordonarea programelor europene
- Calități de soluționare a conflictelor și abilități diplomatice manifestate în mod natural sau dobândite prin formarea mea vocațională sau profesională

Alte competențe

- Competențe artistice: muzică clasică, poezie, desen, pictura

Permis de conducere

Categoria B

INFORMATII SUPLIMENTARE

Publicații Cărți

Sonia Berbinski, *Négation et antonymie – de la langue au discours*, Edit. Univ. din București, 2007, ISBN 978-973-737-321-2, 240 p.

Sonia Berbinski, *Antonymie – phénomène discursif*, Edit. Univ. din București, 2008

Sonia Berbinski, *Le français à travers la chanson*, EUB, 2013

Sonia Berbinski, *De l'approximation. De „à peu près” à „cam asa ceva”*, Peter Lang, Frankfurt am Main, ISBN: 978-3-631-77259-1



1. Sonia Berbinski, „Esquisse pour une antonymie discursive,, 2003, in *Cahiers de Linguistique*, no. 29, Louvain, Belgia ;
2. Sonia Berbinski, „Antonimia în și prin expresii idiomatice,, in Gabriela Pana Dindelegan, *Limba româna, structura si functionare*, EUB, 2005
3. Sonia Berbinski, „Quand « înca » n'est pas « encore »,,, 2006, *Spațiu și Timp - o abordare din perspectiva științelor umaniste*, Facultatea de Teologie Ortodoxă, Editura Universității din București.
4. Sonia Berbinski, „Le défigement entre la langue et le discours,, in *Linguistica*, Ed. Universitatii din Bucuresti, 2007, ISBN 978-973-737-242-0; 978-973-737-327-4, pp. 249-270;
5. Sonia Berbinski, „L'antonymie dans les langages de spécialité,, in Sonia Berbinski, Dan Dobre, Anca Velicu – *Langage(s) et traduction*, EUB, 2012
6. Sonia Berbinski, „Facettes du figement et avatars de l'imaginaire,, in Sonia Berbinski, *Figement et imaginaire linguistique...*, EUB, 2015
7. Sonia Berbinski, „Une vie comme une oeuvre, une oeuvre comme la vie,, Sonia Berbinski, *L'imaginaire d'une vie*, EUB, 2015
8. Sonia Berbinski, „La fidélité infidèle: le défigement dans l'écriture pamphlétaire,, in Mohammed Jadir et Jean-René Ladmiral, *L'expérience de traduire*, 2015, Honoré Champion, France
9. Sonia Berbinski, „La couleur des sentiments dans le figement sémantico-lexical et discursif,, in Eva Lavric, / Wolfgang Pöckl, (Hrsg.) - *Comparison delectat II*, Peter Lang, Frankfurt am Main, Allemagne, 179-197
10. Sonia Berbinski, „Négation, figement et antonymie,, in Sonia Berbinski, *Figement et imaginaire linguistique...*, EUB, 2015
11. Sonia Berbinski, „Corpus et relations sémantico-discursives,, in Sonia Berbinski, *L'imaginaire d'une vie*, EUB, 2015
12. Sonia Berbinski, „Une préface en cache... beaucoup d'autres,, in Sonia Berbinski, *Le Dit et le Non-dit*, Petre Lang, Frankfurt am Main, Allemagne, 2016
13. Sonia Berbinski, „La déstructuration du Dit dans le défigement ou Ce que le défigement ne veut pas dire”, in Sonia Berbinski, *Le Dit et le Non-dit*, Petre Lang, Frankfurt am Main, Allemagne, 2016
14. Sonia Berbinski, « Les avatars du dit à travers le non-dit », in Sonia BERBINSKI (éd.), 2016, *Entre Dit et Non-Dit*, Collection LangTrad, Editions Universitaires Européennes Saarbrücken, Allemagne, ISBN : 978-3-8416-1614-2, pp. 3-7.
15. Sonia Berbinski, « Ce que le langage dit sans le dire », in Sonia BERBINSKI (éd.), 2016, *Entre Dit et Non-Dit*, Collection LangTrad, Editions Universitaires Européennes Saarbrücken, Allemagne, ISBN : 978-3-8416-1614-2, pp. 10-17.
16. Sonia Berbinski, « Vol au-dessus d'un nid de... figement », in Sonia BERBINSKI (éd.), 2016, *Entre Dit et Non-Dit*, Collection LangTrad, Editions Universitaires Européennes Saarbrücken, Allemagne, ISBN : 978-3-8416-1614-2, pp. 107-121.
17. Sonia Berbinski, « Quand traduire c'est lire l'intention de l'autre », in Sonia Berbinski (éd.), 2016, *Traduire les (Non)-Dits*, Collection LangTrad, Editions Universitaires Européennes Saarbrücken, Allemagne, ISBN : 978-3-639-54724-5, pp. 5-12.
18. Sonia Berbinski, « Une erreur qui en cache une autre », in Sonia BERBINSKI (éd.), 2016, *Traduire les (Non)-Dits*, Collection LangTrad, Editions Universitaires Européennes Saarbrücken, Allemagne, ISBN : 978-3-639-54724-5, pp. 251-266.
19. Sonia Berbinski, « Ce que l'adverbe « încă » roumain ne veut pas dire pour devenir « encore », in Sonia Berbinski (éd.), 2016, *Traduire les (Non)-Dits*, Collection LangTrad, Editions Universitaires Européennes Saarbrücken, Allemagne, ISBN : 978-3-639-54724-5, pp. 315-323.
20. Sonia Berbinski, “Antonymie dans les discours spécialisés, in *Studia Universitatis Moldaviae. Științe umaniste*, Number 4(94), 2016, pp. 59-72, Chisinau, CEP-USM, Open access Journals, ISSN 1811-2668, <http://oaji.net/journal-archive-stats.html?number=2055>.
21. Sonia Berbinski, „OU – un connecteur qui fait le jeu de l'antonymie discursive”, in Snežana Gudurić, Marija Stefanović, Језици и културе у времену и простору V, Тематски зборник, Универзитет У Новом Саду, Филозофски Факултет (Langues et cultures dans le temps et dans l'espace V) pp. 533-545, ISBN 978-86-6065-374-3 ; UDK 811.1(082); 811.163.41(082); 821.09(082); 008(082), <http://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2016/978-86-6065-374-3>
22. Sonia Berbinski, « Aspects de l'approximation catégorielle en roumain, en passant par d'autres langues romanes », in Boldea, Iulian&Dumitru-Mircea Buda (eds), *Convergent discourses. Exploring the contexts of communication*, Arhipelag XXI Press, Țirgu Mureș, 2016 ISBN: 978-606-8624-17-4, pp. 32-41 Section: Language and Discourse
23. Sonia Berbinski, “Les approximations phonétiques dans les structures défigées”, in Bogdan

- Articole publicate în Analele unor universități**
- Sonia Berbinski, 2013, « Un support pédagogique au service de l'autonomisation de l'enseignant et de l'apprenant », in *Actes du Colloque Scientifique International «Actualités dans l'enseignement des langues dans un contexte pluridisciplinaire»*, AUF - Université d'Etat « Alecu Russo » de Bălți, République de Moldavie
 - Sonia Berbinski, 2000, „A argumenta - un obiectiv necesar încă din învățământul primar”, in *Revista dedicată cadrelor didactice: Învățământul primar*, nr. 2-3 (pp. 26-28), 4 (pp.30-37), Ed. Discipol ;
 - Sonia Berbinski, 2002, « La négation en roumain et en français », in *Revista Universalia*, Editura ERA, București
 - Sonia Berbinski, 2004, « Antonymie et portée de la négation », in *Limbi, culturi și civilizații europene. Perspective istorice și contemporane*, Tîrgoviște.
 - Sonia Berbinski, 2006, „Les tests de l'antonymie”, *Analele universitatii Bucuresti*, anul LV, ISSN 1220-0263, p. 29-49
 - Sonia Berbinski, 2007, „Flou sémantique et antonymie”, in “*Faut-il qu'il m'en souviennne?*” – Mélanges Paul Miclau, Cavallioti, p. 375-385, ISBN 978-973-7622-37-2
 - Sonia Berbinski, 2011, « L'item discursif », in Chelaru Muraurs, Text si discurs – Omagiu Mihaelei Mancas, Bucuresti, EUB, p. 61-67.
 - Sonia Berbinski, 2015, „Une hirondelle ne fait pas le printemps”, in Simona Cremarencu, *Du coq à l'âne*, Editura Sf. Ierarh Nicolae, Buzău
- Editare de volume**
1. Sonia Berbinski, Dan Dobre, Anca Velicu, *Langage(s) et traduction*, EUB, 2012
 2. Sonia Berbinski (ed.) – *Figement et imaginaire linguistique*, EUB, 2015
 3. Sonia Berbinski (ed.) – *L'imaginaire d'une vie*, EUB, 2015
 4. Sonia Berbinski (ed.) – *Le Dit et le Non-Dit*, Peter Lang, 2016
 5. Sonia Berbinski (éd.), 2016, *Traduire les (Non)-Dits*, Collection LangTrad, Editions Universitaires Européennes Saarbrücken, Allemagne, ISBN : 978-3-639-54724-5 7
 6. Sonia BERBINSKI (éd.), 2016, *Entre Dit et Non-Dit*, Collection LangTrad, Editions Universitaires Européennes Saarbrücken, Allemagne, ISBN : 978-3-8416-1614-2
 7. Anca Velicu/Sonia Berbinski, *Terminologie(s) et traduction. Les termes de l'environnement et l'environnement des termes*, Peter Lang, Frankfurt am Main, Allemagne, 2018.
- Traduceri**
- A treia vârstă a celei de-a patra puteri*, (en collaboration, d'après le livre de Gabriel Thoveron – Le troisième âge du quatrième pouvoir) - 2001, Editura Universității din București ;
 - *Dialogues «diogéniques» avec le Père Ghelasie (I): "Le dialogue iconique"* (traduis din română după cartea „Părintele Ghelasie de la Frăsinei, Iconarul Iubirii dumnezeiești” (Père Ghelasie de Frasinei, l'icônologue de l'amour divin), Éd. Platytera, Bucarest, 2004

Îngrijire de traducere și referent	<p>Cédric Villani Baudoin, <i>Visătorii picați din lună</i>, trad. Dana Georgescu/Cornelia Robu, din fr. <i>Les Rêveurs lunaires. Quatre génies qui ont changé l'Histoire</i>, Editura Trei, Bucuresti, 2016. (traducere îngrijita de S. Berbinski&al.)</p> <p>Referent științific pentru traducere:</p> <p>-LE COADIC, Yves. <i>Știința Informării</i>, trad. din fr. La science de l'Information, Elena Tîrziman Bucuresti, Editura Sigma, 2004.</p>
Coordonare de volume	<p>Ruxandra Magdalena Manea&Sonia Berbinski (coord.), <i>Nomination à titre définitif. Stratégies</i>, EUB, 2019</p>
Conferințe plenare	<p>1.9 mai 2014 – conferință în plenară - Contribuția multilingvismului și a francofoniei la construcția europeană, Conferința „Dezvoltarea profesională în context european”, Piatra Neamț</p> <p>2. août 2016 – conferință în plenară – <i>Aspects de l'approximation en roumain à travers d'autres langues romanes</i>, Colloque international des langues romanes, Innsbruck, Autriche https://www.uibk.ac.at/congress/kontrastivlinguistik2016/dokumente/abstractband_viii.arbeitsstagnung_r-dt-sprachvergleich2016_online-version.pdf,</p> <p>3.juin 2015 - <i>Ce que le Dit cache dans le Non-Dit</i>, Colloque international „Langage(s) et traduction, Université de Bucarest</p> <p>4.noiembrie 2017 - <i>Marqueurs de l'approximation dans le discours économique-financier</i>, session plénière, Colloque international „Terminologie et traduction, - Langage(s) et traduction, Université de Bucarest.</p> <p>5.octombrie 2018, <i>Traducerea siglelor si acronimelor</i>, Colocviu international “O sută de ani de traduceri în limba română”, Suceava, 12 octombrie 2018, Universitatea din Suceava, http://litere.usv.ro/traduceri/</p>

Prezentări/
seminarii

1. april 2000 - *La négation en roumain et en français*, Bordeaux 3, Laboratoire de linguistique TELANCO.
2. mars 2001 – *Corpus et relations sémantiques*, Bordeaux 3, Laboratoire de linguistique TELANCO.
3. april 2008 : *Comment lire la bande dessinée : application sur le conte « La chèvre à trois chevreaux »*; Signes & Sens – INFOREF, Liège, Belgique
4. octobree, 2012, *Une méthode qui adoucit l'enseignement/ apprentissage*, "Languages by songs", FRESCO + FADO, Atelier Interactiv, Focșani, 16 octobree, Universitatea din București/ISJ Vrancea.
5. mars, 2012, *Pour une autonomisation de l'apprenant et de l'enseignant*, Réunion des Départements de Français de l'Europe Centrale et de l'Est, 15 – 16 mars București, România, [www. auf.org](http://www.auf.org) / [www. unibuc.ro](http://www.unibuc.ro)
6. 15 martie 2012, Prezentare în cadrul manifestării „Réunions DEF” - « Études françaises en ECO : vers une nouvelle dynamique », AUF, București/
6. april, 2012, *Apprendre le français à travers les chansons*, Interactivity seminar, FENICE, 18 april, Alliance Française, Napoli info@fenice-eu.org 3
7. april, 2012, *Limba româna – strategii de învățare* (Le roumain – stratégies d'acquisition), Interactivity seminar – FADO, Napoli, Italia, 28-29 aprilie, FENICE, info@fenice-eu.org 4
8. iunie, 2012, *Metode alternative de învățare a limbii române* (Méthodes interactives d'acquisition du roumain), Interactivity seminar - FADO Malaga, Spania, 1 iunie, EOI Malaga, info@fenice-eu.org
9. iunie, 2012, *Les avantages d'une méthode interactive. Analyse des résultats de l'expérimentation*, Interactivity seminar – FRESCO, Vigo (Porrino), Spania, 7-9 iunie, IES Ribeira do Louro, Porrina, info@fenice-eu.org 25
10. novembre, 2012, *Pour améliorer l'acquisition du français et du roumain*, Seminario interactivo, Porto 28-30 noiembrie, Universidad do Porto, Portugalia
11. Sonia Berbinski, *Le français par les chansons*, formator (4 ateliere) în cadrul celei de-a treia ediții a atelierelor de formare « Printemps de l'innovation du français, PIF », Suceava, 10-11 mai 2019, Universitatea « Stefan cel Mare », <https://sites.google.com/view/pifroumanie/programme>

Conferințe în
universități
străine și în
instituții
naționale

- Mai 2009 – *L'antonymie – phénomène discursif*, Université de Katowitze, Pologne
- Mai 2009 – *Figement et défigement dans le langage de presse*, Université de Katowitze, Pologne
- Mai 2009 – *Lire une bande dessinée*, Université de Katowitze, Pologne
- Avril 2012 – *Apprendre le français par l'intermédiaire de la chanson*, conferință-atelier, Naples, Italie
- Avril 2013 – *Problèmes de l'antonymie*, Université Bordeaux-Montaigne
- Avril 2013 – *Les défis du défigement*, Université Bordeaux-Montaigne
- mai 2014 - *Contribuția multilingvistului și a francofoniei la construcția europeană*, Piatra Neamț, Conferința regională *Dezvoltarea profesională în context european*, Casa Corpului Didactic



1. septembrie 2012 – *La couleur des sentiments dans le figement sémantico-lexical et discursif*, VIII Colloque International « Linguistique contrastive germano-romane et intraromane », Innsbruck / Autriche
2. martie 2013 - *Un support pédagogique au service de l'autonomisation de l'enseignant et de l'apprenant*, Colloque Scientifique International « Actualités dans l'enseignement des langues dans un contexte pluridisciplinaire », Université d'Etat « Alecu Russo » de Bălți, République de Moldavie, le 29 mars 2013
3. mai 2015 - *Comment apprivoiser la langue de l'Autre ou apprendre la terminologie en chantant*, Colloque International « Didactique(s) du français entre langue d'enseignement et langue enseignée : statut(s), approche(s) et innovation », Université « Mohammed V », Rabat Maroc
4. septembrie 2015 - *Antonymie dans les discours spécialisés*, Colloque international « Dialogisme et polyphonie dans les langages de spécialités – vers une socioterminologie dynamique », Université d'Etat de Moldavie, Chișinău
5. octombrie 2015 - *OU – un connecteur à la recherche d'une relation sémantico-discursive*, Colloque international „Langues Et Cultures Dans Le Temps Et Dans L'espace », Novi Sad, Serbie
6. mai 2016 - *La bande dessinée - support complexe pour l'apprentissage du FLE*, Colloque International de didactique, Université d'Istanbul, Turquie
7. septembrie 2017 - *De « à peu près » aux à-peu-près*, Université d'Artois, Arras, France
8. noiembrie 2017 - *Genre – entre l'identification partielle et l'approximation suspensive*, Colloque international « La Linguistique Contrastive : méthodologies, applications et perspectives », Université Marie Curie-Sklodowska, Lublin, Pologne
9. Aprilie 2018 - *Le défigement dans la presse pamphlétaire roumaine et française*. Perspective contrastive (roumain-français), Colloque Randromania im Fokus: gesprochenes Rumänisch, Portugiesisch und Galicisch, Munchen, 28 aprilie 2018, Ludwig-Maximilians-Universität München
10. Aprilie 2018, *La chanson didactique pour apprivoiser l'acquisition de la terminologie*, Colloque international « Didactique des langues et questions de l'altérité », Université Hassan I, Faculté polydisciplinaire, Kouribga, Maroc
11. *Le rôle des projets européens dans la formation des étudiants de l'Université de Bucarest (Roumanie)*, MOOC2MOVE - Coordination et synergie pour la conception des MOOC, Grenoble, 9 noiembrie 2018, Université Grenoble Alpes
12. septembrie 2019, *L'imaginaire du discours gastronomique des fêtes et des rituels roumains*, Terminologies et discours gastronomiques et œnologiques – Le vin et les autres produits. Colloque interdisciplinaire – Université d'Innsbruck – 19-20 septembre 2019, <https://www.uibk.ac.at/congress/gastro2019/>

În țară

1. *Pânza de păianjen - arhetip al poeziei lui Mihai Eminescu* ; Iași, Colocviul național al studenților „Mihai Eminescu”, 11-12 mai 1990
2. *Rolul punctuației în interpretarea teatrului lui I. L. Caragiale*, Iași, Colocviul național al studenților „Mihai Eminescu”, 14-15 mai 1991
3. *L'antonymie entre la langue et le discours*, Galați, Session de Communications Scientifiques, Université « Dunărea de Jos ». 16 iunie 1996.
4. *Au contraire- un connecteur qui adoucit les contradictions*, Colocviu internațional « Perspective contemporane », Facultatea de Litere, Universitatea din Pitești, 11 iunie 2001
5. *Antonymie et figement*, Colocviu internațional « Perspective contemporane », Facultatea de Litere, Universitatea din Pitești 22-23 octombrie 2003.
6. *Les tests de l'antonymie*, Colocviul național al Universității « Hypérion », București, 10 mai 2004.
7. *Les expressions figées – déclencheurs d'antonymie*, Sesiune științifică a Facultății de Limbi străine, Universitatea "Spiru Haret", București, 20 mai 2004.
8. *Antonimia în si prin expresii idiomatice*, Colocviu Internațional al Departamentului de Lingvistică « Limba română, structură și funcționare », Universitatea din București, 27-28 noiembrie 2004.
9. *Antonymie et portée de la négation*, Colloque international « Limbi, culturi și civilizații europene », Université de Tîrgoviște, 3-4 noiembrie 2004.
10. *Mécanismes de production de l'antonymie*, Manifestările științifice ale Facultății de Limbi și Literaturi Străine, București, 25 mai 2005.
11. *Le défigement entre la langue et le discours*, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, București, Colocviu Internațional al Departamentului de Lingvistică, Universitatea din București, 28-29 noiembrie 2006.
12. *L'argument d'autorité dans l'œuvre de François Villon*, Colocviu internațional « Perspective contemporane asupra lumii medievale », Universitatea din Pitești, 4-6 decembrie 2009.

13. *Le défigement dans les langages de spécialité*, Congrès AILEA, București, 31 mai 2011

- Afilieri**
- Société de Linguistique Romane (SLR)
 - Association des Chercheurs en Linguistique Française (ACLIF).
 - Agence Universitaire de la Francophonie (AUF), « Réseau LTT »
 - Cercle TELANCO (Texte, Langue, Cognition), Bordeaux-Montaigne.
 - ARPF (Association Roumaine des Professeurs de Français)
 - ARDUF (Association Roumaine des Départements Universitaires de Français)
 - LALITRA (Langue, Littérature et Traduction), Universitatea Hassan II, Casablanca, Maroc – membru asociat a laboratorului de cercetare si a formatiei doctorale.
- Distincții**
- Les Palmes Académiques, grade de Chevalier, 26 février 2019.
 - Premiul « Star Project 2012 » de l’Union Européenne pour le Projet FRESCO « French and Spanish language competences through songs », directeur pour la partie roumaine, 2010-2012
 - Premiul de Excelență ARDUF, 2019
- Proiecte**
- 1998 – Proiect internațional « LINGUA I », Socrates, Bordeaux, France ;
 - 2004- 2006 – Proiect internațional « Rencontre des jeunes poètes européens », dans le cadre
- Director de Proiect :Granturi**
- des manifestations « Le Printemps des Poètes », Paris ;
 - Proiect internațional « Parteneriate pentru învățare – French and Spanish language competences through songs », directeur pour la partie roumaine, 2010-2012 – Prix de l’Union Européenne
 - Proiect internațional « FADO », directeur pour la partie roumaine, 2011-2013
 - Projet international « Soutien au Master », projet AUF – 2013-2015
 - Proiect internațional « LMOOCs for university students on the move », Erasmus+ (KA2 - Cooperation for Innovation and the Exchange of Good Practices; KA203 - Strategic Partnerships for higher education), 2018-2021)
- Membri**
- Proiect international *Signes & Sens – Programme européen* (contrat no. 133940 – LLP – 1 – 2007 – BE-COMENIUS), 2007-2009
 - Proiect național “O istorie a traducerilor” 2018-2021, coordonator “Universitatea Stefan cel Mare din Suceava”
 - Proiect “Intertandem” – Coordonator Universitatea Aix-Marseille, 2019 – 2022
- Activități academice, administrative**
- co-director al cercului de tineri artiști în cadrul Fundației non-guvernamentale « Arc-en-ciel », București (2004-2006)
 - coordonator al cercului de lingvistică pentru studenți « Contrastivité » (2006-2011)
- 2016 în prezent**
- Membru în Comisia Națională de Specialitate (CNS), MENCS

2016 în prezent – co-Responsabil al Centrului de Reușită Universitară al Universității din București sub patronajul Agenției Universitare a Francofoniei

- Participarea la comisi de experți/evaluator
- Evaluator – *Ma francophonie, mon atout. 20ème anniversaire du BECO : essais des étudiants*, 2016, AUF-BECO
 - Expert – evaluator AUF în cadrul proiectelor depuse în vederea obținerii Burselor „Eugen Ionescu”: 2016-2018
 - Evaluator – Comisia de evaluare pentru concursul național de ocupare a posturilor didactice, Decizia nr. 2950/18.07.2016
 - Vice-Președintă a Olimpiadei de Limba franceză, Piatra Neamț, 2016
 - Vice-Președintă a Olimpiadei de Limba franceză, Gura Humorului, Suceava, 2017
 - Președintă a Olimpiadei de Limba franceză, Buzău, 2018
- Organizare de manifestări științifice
- inițiatore și co-organizatoare a Sesiunii de comunicări științifice « Timp și spațiu », martie 2005, Facultatea de Teologie Ortodoxă a Universității din București ;
 - co-organizatoare a Sesiunilor de comunicări științifice pentru studenți (2006-2011) ;
 - co-organizatoare a Colocviului internațional « La francophonie: passé, présent, avenir – Le centenaire Pompiliu », 2015, Universitatea din București /CRU.
- Inițiatore și organizare de colocvii intrnaționale seria „Langage(s), Discours et Traduction,, LangDTrad
- Colloque International, *Langage(s) et traduction*, 9-10 juin 2011, Universitatea din București;
 - Colloque international : « Langages et Traduction » II – *Figement et imaginaire linguistique*, 9-12 septembre 2013, Universitatea din București;
 - « Ateliers scientifiques franco-roumains », 10 septembre 2013, Universitatea din București
 - Colloque International « Langage(s) et Traduction » - *Du dit au Non-Dit*, 9-11 juin 2015, Université de Bucarest;
 - Journée d'études Internationale « Langage(s), Discours et Traduction » - *Du mot aux discours*, 28 mai 2016, Universitatea din București
 - Journée d'études, *Quantification/ approximation et GN: les arbres et la forêt*, 27 mai 2017, Universitatea din București;
 - Colloque International « Langage(s), Discours et Traduction » - *Terminologie(s) et traduction. Les termes de l'environnement et l'environnement des termes*, 13 - 14 novembre 2017, Universitatea din București , *TermTrad* (inițiatore Anca Velicu) ;
 - Colloque International « Langage(s), Discours et Traduction » - *Le Silence/l'Autrement-dit/le Top-dit*, 9-11 iulie 2019, Universitatea din București

referent

- Referent științific « Editura Universității Transilvania » Brașov, din 2015
- Referent științific « Editura Universității din București » din 2017
- Referent științific pentru Periodicul *Revue de Philologie et de Communication interculturelle/ Journal of Philology and Intercultural Communication Revue de Philologie et de Communication Interculturelle*, Military Technical Academy Publishing House ISSN 2558-8478/ISSN-L 2558-8478

Referent științific pentru manuale :

Limba Franceză L2. Manual pentru clasa a XII-a, Nicoleta Corina Ibram, Editura: Akademos Art, 2007, ISBN: 978-973-173-024-0

Limba modernă 1 - Limba franceză clasa a V-a /

Alain Brouté; Marta Criado Navamuel - București: Centrul de carte străină Sitka, 2019, ISBN: 978-606-8773-09-4 ;

Limba modernă 2 - Limba franceză clasa a VI-a /

Alain Brouté; Marta Criado Navamuel - București: Centrul de carte străină Sitka, 2019, ISBN: 978-606-8773-08-7 ;

Limba modernă 1 : limba franceză - clasa a VI-a / Alain Brouté, Alicia Criado Peña. - București : Editura Centrul de carte străină “Sitka”, 2019, ISBN 978-606-8773-03-2;

Manual de franceza Cls. a VII a / Doina Groza și Gabriela Zota, Corint Logistic, 2019, ISBN 978-606-94476-9-7

Limba modernă 2 : Franceză - clasa a VIII-a, Katia Brandel, Antony Sevre, Virginie Karniewicz, Mariana Popa, București : Editura Art-Klet”, ISBN 2020 978-606-9089-55-2

Organizare manifestări culturale

- de- « Journées de la francophonie » 2008, 2009, 2012, 2013, 2017, 2018, 2019, FLLS a Universității din București în parteneriat cu Biblioteca Națională, cu diverse Licee și școli : „Anaatasia Popescu,, Liceul « Grigore Moisil », Colegiul „Julia Hașdeu,, din București, Centrul de Reușită Universitară, Institutul Francez din România, Lectoratul francez.
- Organizatoare din partea Universității din București – în parteneriat cu AUF a reuniunilor Departamentelor de franceză „Réunion DEF”, martie 2012
- Organizatoarea „Journées des carrières à l’Université de Bucarest (conférence-atelier avec le concours des entreprises Yves Rocher, Webhelp, Reanult)”, mai 2013, april 2014, april 2015, mai 2016

Organizare de manifestări în cadrul CRU - réunion avec les collègues pour proposer des activités dans le cadre du CRU ;
cadre CRU-UB responsable : Sonia Berbinski&Lidia Cotea



- Réunion municipale : Conșfături - Université de Bucarest - CRU - Inspection Académique de Bucarest – public : enseignants du secondaire responsable : Sonia Berbinski ;
- Conférence : Michèle Kail - Acquisition du langage - acquisition des langues ; responsable : Virgile Prod'homme & Sonia Berbinski
- Rencontres littéraires : Catherine Levet ; responsable : Virgile Prod'homme & Sonia Berbinski
- Séminaires : Roland Barthes - d'un corps idéologique à une "idéologie" du corps ; coordination: : Lidia Cotea
- Visioconférence : Projet européen - MOOC2move ; responsable : Sonia Berbinski
- Les Jeudidactiques « L'imparfait dans les textes littéraires et scolaires » - (enseignants, étudiants) ; responsable : Sonia Berbinski
- Formation : Pour une pédagogie flexible de la terminologie, selon le type de public-cible ; Invité Henric Nelssen ; responsable : Anca Velicu & Sonia Berbinski
- Café littéraire : La littérature belge - Wallonie Bruxelles ; responsable : Sonia Berbinski & Virgile Prod'homme ;
- Table ronde : La littérature française de l'extrême contemporain. La Liste Goncourt – Le Choix roumain 2018 - coordination: Lidia Cotea
- Visioclub : Du film au texte - autour du film "Cartea soldatului", avec Doina Rusti. Partenars - les étudiants de UB, UTCB, UPoly ; responsable : Sonia Berbinski
- Colloque : Tentația (re)întoarcerii la Origini în sursele medievale și în discursul medievistilor/La tentation du retour aux Origines dans les sources médiévales et dans le discours des médiévistes) ; responsable: Luminita Diaconu
- Colloque : Corps en scène - enseignants, chercheurs, doctorants ; coordination: Lidia Cotea responsable : Mihaela Stanica
- Séminaire-atelier : Terminologie et traduction spécialisée - responsable : Anca Marina Velicu & Sonia Berbinski &
- Cours-atelier : Les secrets de l'informatique - responsable : Gabriela Bîlbîie & Sonia Berbinski
- Club : Lectures parallèles : Maria Baci ; responsable : Sonia Berbinski
- Tables rondes/expositions/débats/ Le centenaire de la Roumanie ; responsable : Sonia Berbinski
- Réunion de constitution de l'équipe CRU-UB : Une équipe pour mon CRU-UB ; responsable : Sonia Berbinski & Lidia Cotea
- Formation : Volontariat du CRU - les étudiants portés volontaires du CRU-UB ; responsable : Sonia Berbinski
- Entretiens, exposés, conférences : La journée des partenariats - présentation des projets AUF ; responsable : Sonia Berbinski & Lecteur français
- Cercle de linguistique : Leçons de linguistique – responsable : Marina Păunescu
- Rencontre avec les écrivains : Les défis de l'écrivain contemporain ; responsable : Sonia Berbinski
- Lectures parallèles - la nouvelle "Cristian" en variante roumaine, française, anglaise, espagnole ; responsable : Sonia Berbinski
- Semaines culturelles : Langues, cultures, civilisations - du mot au monde ; responsable : Lidia Cotea & Luminita Diaconu & Sonia Berbinski
- Concours de traduction intra- si interuniversitaire, juriu - Lidia Cotea, Luminita Diaconu, Lucia Visinescu, Virgile Prod'homme, Rémi Meurin,
- Jeudidactiques - les ateliers du débutant dans l'enseignement ; responsable : Sonia Berbinski
- Stage : Le FLE en Master ; responsable : Lidia Cotea & Sonia Berbinski
- Conférences/visites : Les journées de la carrière. Traducteurs, terminologues, interprètes - responsable : Sonia Berbinski & Lidia Cotea & Anca Marina Velicu
- Fête francophone : Pique-nique poétique – « Haikunoi » - 30 étudiants, 4 enseignants ; responsable : Sonia Berbinski & Lecteurs français
- Fête francophone : Imaginaires francophones. Signes et sens. Café artistique, expositions, spectacles, manifestations scientifiques estudiantines. Présentation des bourses Erasmus. responsable : Sonia Berbinski & Lecteurs français
- Fête francophone : Les voix de la francophonie: échanges entre les étudiants UB et les élèves

Organizare conferințe și formări -Organizatoarea manifestărilor « JUEUDIDACTIQUES », octombrie, noiembrie 2014, februarie, martie, aprilie, mai 2015, octombrie, noiembrie 2015, februarie, martie, aprilie, mai, iunie 2016, octombrie, noiembrie 2016, februarie, martie, aprilie, mai 2017, noiembrie, decembrie, martie, aprilie, mai, iunie 2018, 2019, Universitatea din București/CRU/IF/ISMB/MECST

Emisiuni radio - 2013 - Radio România Cultural – émission *Fără catalog_21* iulie 2013 – La francophonie en Roumanie
- 2014 - Radio France International (RFI) – émission *La danse des mots – La langue roumaine (évolution)* : <http://www.rfi.fr/emission/danse-mots>
- 2019 - interviu pentru Radio-TV Toronto, Groupe Média TFO à Toronto –émission „La francophonie à travers le monde”

Burse -aprilie-iunie 1999, Bursă de doctorat, AUF, la Universitatea Bordeaux 3 – Montaigne, Franța
-octombrie 2000-mai 2001 bursă doctorală a Guvernului român la Universitatea Bordeaux 3 – Montaigne, Franța
- februarie – mai 2003, bursă doctorală Erasmus, la Universitatea Bordeaux 3 – Montaigne, Franța
- mai 2009, mobilitate Erasmus – misiune de predare, Universitatea Silezia, Katowitze, Polonia
- aprilie 2013 – mobilitate Erasmus, misiune de predare, Universitatea „Michel de Montaigne” – Bordeaux 3, Franța

Mentiune bibliografică în articolul :

1. **Mohammed Jadir**, Lexicalisation et idiomaticité en Grammaire Fonctionnelle-Discursive in S. Berbinski (éd) Figement et imaginaire linguistique - de la langue à la traduction, p. 133, a titlului : Berbinski, S. (2015) « La fidélité infidèle. Le défigement dans l'écriture pamphlétaire ». In Jadir, M. & J.-R. Ladmira (eds.), L'expérience de traduire. Paris : Honoré Champion.
2. **Mohammed Jadir**, « La traduction du non-dit », in S. Berbinski, Le Dit et le Non-Dit, 2016, Peter Lang, Frankfurt, p ; 220, a titlului : Berbinski, S. (2015) « La fidélité infidèle. Le défigement dans l'écriture pamphlétaire ». In Jadir, M. & J.-R. Ladmira (eds.), L'expérience de traduire. Paris : Honoré Champion.
3. **Houdebine, A.-M.**, 2012, « De la traduction en sciences humaines et au cinéma d'après le film Traduire de Nurith Aviv », Langage(s) et traduction, sous la dir. de Berbinski, S., Dobre, D., Velicu, A., Bucarest, éditions de l'Université de Bucarest (452p.), pp. 169-180, titlu menționat in S. Berbinski (éd) Figement et imaginaire linguistique - de la langue à la traduction, p. 145.
4. **Jean Claude Anscombe** – mențiune bibliografică : 2015 "Les parémies: variantes, matrices lexicales et familles parémiques", in Figement et imaginaire linguistique – de la langue à la traduction, Sonia Berbinski (éd.), Editura Universității din București, 19-36. In Proyecto de Investigación Pragmática histórica del francés <https://www.ucm.es/pragmahca/jean-claude-anscombre>
5. **Ruxandra Magdalena Manea**, FLE – Enseigner la lecture en contexte des facteurs défavorables. Théorie&pratique, 2013, 2014, Editura Cavallioti, ISBN: 606-551-041-8; ISBN: 606-551-049-4 a titlului : Sonia Berbinski, Comment lire une bande dessinée : applications sur le compte La chèvre à trois chevreaux, Signes&Sens, www.signesetsens.eu

Citări :

1. **Mohammed Jadir** : « Traduire, c'est négocier. Tel est le fil directeur de l'article de Sonia Berbinski (Université de Bucarest) intitulé « la fidélité infidèle : le défigement dans l'écriture pamphlétaire ». Il faut négocier d'une part avec le souci du traducteur de ne pas trahir l'intention du texte de départ et, d'autre part, avec la nécessité d'obéir aux contraintes morphosyntaxiques, sémantiques, discursives et culturelles de la langue cible...(...) ». in M. Jadir&JR Ladmira, *Expérience de traduire*, Honoré Champion, 2015, p. 23.
2. **Michele Paolini** : « Più in profondità, si intravede un modello altrettanto generale di perifrasi esplicative del tipo « rosso come il sangue », « azzurro come il cielo », « bianco come il latte », che si ritrova nell'uso in molte lingue naturali, allo stato di espressioni fisse o semifisse (Berbinski, 2015: 188-189; Kay & Kempton, 1984: 71) » si în bibliografie : Berbinski, Sonia, 2015, « La couleur des sentiments dans le figement sémantico-lexical et discursif », in Comparatio delectat II, Akten der VII. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich, LAVRIC E.; PÖCKL W. (eds.), Innsbruck, 6.–8. September 2012, 2 Bände. Frankfurt am Main, Peter Lang, pp. 179-195, in S. Berbinski, *Entre Dit et (Non)-Dit*, EUE, 2016, pp.94-95; 105.
3. **James Archibald**, « L'expérience de traduire » in Le français à l'université, 21-03 | 2016 <http://www.bulletin.auf.org/index.php?id=2295> : « Dans un deuxième temps, les problèmes d'altérité sont à l'affiche. Les auteurs ayant contribué à cette partie du symposium, Pierre Cadiot, Florence Lautel-Ribstein, Marina Tsvetkova, Valerie Ferretti, Ludmila Zbant, Elena Gheorghitjă, Cristina Zbant et Sonia Berbinski, se focalisent sur des analyses de traductions qui posent carrément le problème de l'autre. Il est question de la qualité des traductions et de la marge de manœuvre dont dispose le traducteur pour se libérer, d'une part, des « traductions stériles » qui s'ancrent trop dans un esprit sourcier et, d'autre part, s'approcher davantage de la culture partagée par les locuteurs de la langue-culture d'arrivée. »
4. **Daniela Gheltofan**, *Categoriile funcțional-discursive ale antonimiei*, CICCRE II / 2013, p. 334, 341 (Bibliographie), https://www.academia.edu/11974682/Functional_Categories_of_Antonymy_in_Romanian_in_Ovaestiones_Romanicae_2_Szeged_Jatepress_2013 -citare a Sonia Berbinski, *Antonymie – phénomène discursif*, [București], Editura EUB, 2008. 18 « Contrar acestei orientări, se situează studiul monografic Antonymie – phénomène discursif¹⁷, pe care îl reținem și care, deși se axează pe antonimia discursivă¹⁸ în limba franceză, conține și unele trimiteri la limba română. Cercetarea este complexă, instrumentarul lingvistic și teoriile utilizate aparțin lingvisticii enunțului, dar și pragmalingvisticii sau

Competențe informatice și birotice

- cunoștințe medii a platformei Windows, zoom, google classroom, google form
- bune cunoștințe de instrumente de birotică: Microsoft Office™ : Word, Excel, Powerpoint

ANEXE

Sonia Berbinschi/Berbinski

Facultatea de Limbi și Literaturi Străine
Universitatea din București

LISTA DE LUCRĂRI

Sonia Berbinschi, Universitatea din București

Volume de unic autor

1. Sonia Berbinski, *Négation et antonymie – de la langue au discours*, Edit. Univ. din București, 2007, ISBN 978-973-737-321-2, 240 p.
2. Sonia Berbinski, *Antonymie – phénomène discursif*, Edit. Univ. din București, 2008, ISBN 978-973-737-535-3, 382 p.
3. Sonia Berbinski, *De l'approximation. De „à peu près” à „cam asa ceva”*, Peter Lang, Frankfurt am Main, ISBN: 978-3-631-77259-1, 298 p.

Coordonator/editor de volume

1. Sonia Berbinski (ed.) – *Figement et imaginaire linguistique*, EUB, 2015, ISBN 978-606-16-0620-7
<https://editura-unibuc.ro/produs/figement-et-imaginaire-linguistique-de-la-langue-a-la-traduction-experiences-de-linguiste-experiences-de-traducteur/>
2. Sonia Berbinski (ed.) – *L'imaginaire d'une vie*, EUB, 2015, ISBN 978-606-16-0621-4
<https://editura-unibuc.ro/produs/limaginaire-dune-vie/>
3. Sonia Berbinski (ed.), *Le Dit et le Non-Dit*, Peter Lang, 2016, ISBN : 978-3-653-96928-3,
http://farum.it/lectures/ezine_articles.php?lectures=o1e6vq2c71tgd9hs1i08invk6&art_id=521
<https://catalog.princeton.edu/catalog/9707499>
4. Sonia Berbinski (éd.), *Traduire les (Non)-Dits*, *Collection LangTrad*, Editions Universitaires Européennes Saarbrücken, 2016, ISBN : 978-3-639-54724-5 7, <https://www.editions-ue.com> (Verlag)
5. Sonia Berbinski (éd.), *Entre Dit et Non-Dit*, *Collection LangTrad*, Editions Universitaires Européennes Saarbrücken, 2016, ISBN : 978-3-8416-1614-2, <http://www.editions-ue.com>
6. Sonia Berbinski, *Le français à travers la chanson*, EUB, 2013, ISBN: 978-606-16-0299-5

7. Ruxandra Magdalena Manea & Sonia Berbinski (coord.), *Nomination à titre définitif*. Stratégies, EUB, 2019, ISBN: 978-606-16-1065-5, 248 p.

<https://editura-unibuc.ro/produs/nomination-a-titre-definitif-strategies/>

Co-editor :

1. Sonia Berbinski, Dan Dobre, Anca Velicu, *Langage(s) et traduction*, EUB, 2012, ISBN 978-606-16-0114-1
2. Anca Velicu/Sonia Berbinski, *Terminologie(s) et traduction. Les termes de l'environnement et l'environnement des termes*, Peter Lang, Frankfurt am Main, 2018, ISBN 978-3-631-74643-1 (PRINT)

Site-uri didactice

French and Spanish language competences through songs (autoare sau co-autoare în majoritatea unităților, co-autoare în realizarea părții de prezentare și concepere a metodologiei de urmat în producerea și exploatarea unităților didactice) - <http://www.languagesbysongs.eu/> (site-ul stă la baza lucrării *Le français à travers la chanson*, EUB, 2013, ISBN: 978-606-16-0299-5)

Languages and Integration through Singing (unică autoare a 3 unități, co-autorat pentru două) <http://www.languagesbysongs.eu/page-01-rom.htm>

Lire une bande dessinée, in proiect *Signes et sens*, <http://signesetsens.eu/fr/module/obstacles.html>.

Traduceri de texte științifice/beletristice

Co-autor

1. Gabriel Thoveron – *Le troisième âge du quatrième pouvoir*, Collection : Quartier libre, éditeur : Labor, 1999, traducere Dan Dobre & Sonia Berbinschi, *A treia vârstă a celei de-a patra puteri*, OID.ICIM, 2001, 2001, ISBN 973-8001-12-9

autor

1. Părintele Ghelasie de la Frăsinei, *Iconarul Iubirii dumnezeiești*” Éd. Platytera, Bucarest, 2004, traducere Sonia Berbinski (trad.), *Père Ghelasie de Frasiniei, l'iconologue de l'amour divin. Dialogues diogéniques avec le Père Ghelasie* (I, II, III), Ed. Platytera, 2005,

https://books.google.ro/books/about/P%C4%83rintele_Ghelasie_de_la_Fr%C4%83sinei_Icon.html?id=5dfErQEACAAJ&redir_esc=y

<http://renaissanceiconique.blogspot.com/search/label/P%C3%A8re%20Ghelasie%20de%20Frasinei>

Articole științifice în periodice și volume ale conferințelor etc.

Unic autor

În străinătate

1. Sonia Berbinski, « Esquisse pour une antonymie discursive » in *Cahiers de Linguistique*, no. 29, Louvain, Belgia, 2003, p. 89-107, DOI: 10.2143/CILL.29.3.504028, ISSN : 0771-6524, E-ISSN : 1783-1407.
2. Sonia Berbinski « Un support pédagogique au service de l'autonomisation de l'enseignant et de l'apprenant », in *Actes du Colloque Scientifique International «Actualités dans l'enseignement des langues dans un contexte pluridisciplinaire»*, Presa Universitară Bălțeană/AUF, « Alecu Russo » de Bălți, 2013, p. 144-154, ISBN 978-9975-50-110-1. CZU 37.016.046:811.133.1(082).
3. Sonia Berbinski, « La couleur des sentiments dans le figement sémantico-lexical et discursif », in Eva Lavric, / Wolfgang Pöckl, (Hrsg.) - *Comparation delectat II*, Peter Lang, Frankfurt am Main, 2015, p. 179-197, ISBN : 978-3-653-99602-9 ; DOI :<https://doi.org/10.3726/978-3-653-03202-4>

4. Sonia Berbinski, « La fidélité infidèle: le défigement dans l'écriture pamphlétaire », in Mohammed Jadir et Jean-René Ladmiral, *L'expérience de traduire*, Honoré Champion, 2015, p. 235-250, ISBN : 9782745331090 ; EAN13 : 9782745331090.
5. Sonia Berbinski, « Une préface en cache... beaucoup d'autres », in Sonia Berbinski, *Le Dit et le Non-dit*, Peter Lang, Frankfurt am Main, 2016, p. 7-13, ISBN : 978-3-653-96928-3.
6. Sonia Berbinski, « La déstructuration du Dit dans le défigement ou Ce que le défigement ne veut pas dire », in Sonia Berbinski, *Le Dit et le Non-dit*, Peter Lang, Frankfurt am Main, 2016, p. 133-155, ISBN : 978-3-653-96928-3.
7. Sonia Berbinski, « Les avatars du dit à travers le non-dit » in Sonia Berbinski (éd.), *Entre Dit et Non-Dit, Collection LangTrad*, Editions Universitaires Européennes Saarbrücken, 2016, p. 3-7, ISBN : 978-3-8416-1614-2.
8. Sonia Berbinski, « Ce que le langage dit sans le dire » in Sonia Berbinski (éd.), *Entre Dit et Non-Dit, Collection LangTrad*, Editions Universitaires Européennes Saarbrücken, 2016, p. 10-17, ISBN : 978-3-8416-1614-2.
9. Sonia Berbinski, « Vol au-dessus d'un nid de... figement » in Sonia Berbinski (éd.), *Entre Dit et Non-Dit, Collection LangTrad*, Editions Universitaires Européennes Saarbrücken, 2016, p. 107-121, ISBN : 978-3-8416-1614-2.
10. Sonia Berbinski, « Quand traduire c'est lire l'intention de l'autre », in Sonia Berbinski (éd.), *Traduire les (Non)-Dits, Collection LangTrad*, Editions Universitaires Européennes Saarbrücken, 2016, p. 5-12, ISBN : 978-3-639-54724-5 7.
11. Sonia Berbinski, « Une erreur qui en cache une autre » in Sonia Berbinski (éd.), *Traduire les (Non)-Dits, Collection LangTrad*, Editions Universitaires Européennes Saarbrücken, 2016, p. 251-266, ISBN : 978-3-639-54724-5 7.
12. Sonia Berbinski, « Ce que l'adverbe « încă » roumain ne veut pas dire pour devenir « encore » in Sonia Berbinski (éd.), *Traduire les (Non)-Dits, Collection LangTrad*, Editions Universitaires Européennes Saarbrücken, 2016, p. 315-323, ISBN : 978-3-639-54724-5 7.
13. Sonia Berbinski, « OU – un connecteur qui fait le jeu de l'antonymie discursive », in [Snežana Gudurić, Marija Stefanović](#), *Језици и културе у времену и простору V, Тематски зборник, Универзитет У Новом Саду, Филозофски Факултет (Langues et cultures dans le temps et dans l'espace V)*, 2016, p. 533-545, ISBN 978-86-6065-374-3 ; UDK 811.1(082); 811.163.41(082); 821.09(082); 008(082), <http://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2016/978-86-6065-374-3>
14. Sonia Berbinski, « Antonymie dans les discours spécialisés », in *Studia Universitatis Moldaviae. Stiinte umanistice*, Number 4(94), 2016, p. 59-72, Chisinau, CEP-USM, Open access Journals, ISSN 1811-2668, <http://oaji.net/journal-archive-stats.html?number=2055>;
15. Sonia Berbinski, 2018, « Marqueurs de l'approximation et discours de l'environnement : en-deçà et au-delà des termes », in Anca Velicu/Sonia Berbinski, *Terminologie(s) et traduction. Les termes de l'environnement et l'environnement des termes*, Peter Lang, Frankfurt am Main, p. 271-295, ISBN 978-3-631-74643-1 (PRINT).
16. Sonia Berbinski, 2018, *Genre – entre l'identification partielle et l'approximation suspensive*, in Banyś, Wiesław& Anna Krzyżanowska et Monika Sułkowska (esd.), *Neophilologica 30*, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, Katowice, 2018, p. 42-57, ISSN 0208-5550, <https://www.cceol.com/search/article-detail?id=746212>; www.sbc.org.pl; <https://wydawnictwo.us.edu.pl/node/19403>
17. Sonia Berbinski, « Aspects de l'approximation prédicative », in Mohammed JADIR, *Linguistique et Discours. Description, typologie et théorisation*, Peter Lang, Frankfurt am Main, 2018, p. 225-244, ISBN : 978-3-631-76398-8 ; DOI :<https://doi.org/10.3726/b14503>.
18. Sonia Berbinski, 2019, « Le figement de l'approximation. Un marqueur de l'imprécis qui fait des vagues : à peu près », in Oana-Dana Balaş Anamaria Gebăilă Roxana Voicu (eds), *Fraseologia e paremiologia: prospettive evolutive, pragmatica e concettualizzazione/ Phraséologie et parémiologie : perspectives évolutives, pragmatique et conceptualisation/ Fraseología y paremiología: perspectivas evolutivas, pragmática y conceptualización*, Edizioni Accademiche Italiane, 255-278

19. Sonia Berbinski, 2019, *Aspects de l'approximation – de la langue au discours*, in Eva Lavric, Christine Konecny, Carmen Konzett-Firth, Wolfgang Pöckl, Monika Messner und Eduardo Jacinto García, *Comparatio delectat III*, Zweiter Band, Berlin, Peter Lang, p. 547-577 ISBN 978-3-631-76805-1 (Print); E-ISBN 978-3-631-78335-1 (E-PDF); E-ISBN 978-3-631-78336-8 (EPUB); E-ISBN 978-3-631-78337-5 (MOBI); DOI 10.3726/b1538.

In țară

Unic autor

1. Sonia Berbinski, « A argumenta - un obiectiv necesar încă din învățământul primar » – in *Revista dedicată cadrelor didactice: Învățământul primar*, Editura Discipol, 2000, nr. 2-3 p. 26-28/nr. 4 p.30-37, ISSN 1223-59-89.
2. Sonia Berbinski, « La négation en roumain et en français » - in *Revista Universalis*, Editura ERA, București, 2002, p. 10-21, ISBN 973-8153-25-5.
3. Berbinschi, Sonia, « Antonymie et portée de la négation », in *Limbi, culturi și civilizații europene. Perspective istorice și contemporane*, Tîrgoviște, 2004, p. 143-163, ISBN 973 -87215 - 3 - 9.
4. Sonia Berbinski, „Antonimia în și prin expresii idiomatice”, in Gabriela Pana Dindelegan, *Limba română, structura și funcționare*, EUB, 2005, p.235-246, ISBN 9737-37-090-2.
5. Sonia Berbinski, « Le défigement entre la langue et le discours », in *Lingvistica*, Ed. Universității din București, 2007, p. 249-270, ISBN 978-973-737-242-0.
6. Sonia Berbinski, « L'antonymie dans les langages de spécialité », in Sonia Berbinski, Dan Dobre, Anca Velicu – *Langage(s) et traduction*, EUB, 2012, p. 63-79, ISBN 978-606-16-0114-1
7. Sonia Berbinski, « Quand « încă » n'est pas « encore » », in *Spațiu și Timp - o abordare din perspectiva științelor umaniste*, Editura Universității din București, 2006, p. 69-83, ISBN 973737155-0.
8. Sonia Berbinschi, « Les tests de l'antonymie », in *Analele universității București*, anul LV, 2006, p. 29-49, ISSN 1220-0263.
9. Sonia Berbinski, 2007, « Flou sémantique et antonymie », in “*Faut-il qu'il m'en souviennne?*” – Mélanges Paul Miclau, Cavallioti, p. 375-385, ISBN 978-973-7622-37-2
10. Berbinski, Sonia, « L'argument d'autorité dans l'œuvre de François Villon », in *Perspective contemporane asupra lumii medievale*, 1/2009, Pitesti, Editura Tiparg, 2009, p. 82-89, ISSN 2067-8339.
11. Sonia Berbinski, « L'item discursif », in Chelaru Muraurs, *Text și discurs – Omagiu Mihăelei Mancas*, București, EUB, 2011, p. 61-67, preluat în „Diacronia”
<http://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A25362>
revistă indexată EBSCO, ERIH, ProQuest <http://www.diacronia.ro/ro/journal/visibility>
12. Sonia Berbinski, 2012, « Traduction, défigement et écriture pamphlétaire », in Cosaceanu, A., Diaconu, L., *La magie des mots. Mélanges offerts à Alexandra Cunita*, București, EUB, p. 19-31, ISBN : 978-606-16-0132-5.
13. Sonia Berbinski, « Une vie comme une œuvre, une œuvre comme la vie », Sonia Berbinski, *L'imaginaire d'une vie*, EUB, 2015, p. 5-9, ISBN 978-606-16-0621-4.
14. Sonia Berbinski, « Facettes du figement et avatars de l'imaginaire », in Sonia Berbinski, *Figement et imaginaire linguistique – de la langue à la traduction*, EUB, 2015, p. 7-19, ISBN 978-606-16-0620-7.
15. Sonia Berbinski, « Corpus et relations sémantico-discursives », in Sonia Berbinski, *L'imaginaire d'une vie*, EUB, 2015, p. 141-169, ISBN 978-606-16-0621-4.
16. Sonia Berbinski, « Négation, figement et antonymie », in Sonia Berbinski, *Figement et imaginaire linguistique – de la langue à la traduction*, EUB, 2015, p. 61-77, ISBN 978-606-16-0620-7.
17. Sonia Berbinski, « Une hirondelle ne fait pas le printemps », in Simona Cremarencu, *Du coq à l'âne*, Editura Sf. Ierarh Nicolae, Braila, 2015, p. 5-10.
18. Sonia Berbinski, « Aspects de l'approximation catégorielle en roumain, en passant par d'autres langues romanes », in Boldea, Iulian&Dumitru-Mircea Buda (eds), *Convergent discourses. Exploring the contexts of communication*, Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureș, 2016, p. 32-41, ISBN: 978-606-8624-17-4, preluat în

„Diacronia”, <http://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A25362>, revistă indexată EBSCO, ERIH, ProQuest <http://www.diacronia.ro/ro/journal/visibility>

19. Sonia Berbinski, « Les approximations phonétiques dans les structures défigées », in Bogdan Oprea, Helga&Gigore, Andreea-Victoria& Zafiu, Rodica, *Lingvistică românească, lingvistică romanică*, EUB, 2017, p. 235-247, ISBN: 978-606-16-0933-8.

20. Sonia Berbinski, « Marqueurs d’approximation dans le discours de spécialité », in Iulian Boldea (Editor) - *Literature, Discourses and the Power of Multicultural Dialogue*, Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureș, 2017, p. 112-125, eISBN: 978-606-8624-12-9, preluat în „Diacronia”:
<http://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A25362>

revistă indexată EBSCO, ERIH, ProQuest, cf. <http://www.diacronia.ro/ro/journal/visibility>

21. Sonia Berbinski, « Un marqueur complexe d’imprécis sémantico-discursif : à peu près », in Ofelia Ichim (coord), Luminița Botoșineanu, Daniela Butnaru, Marius-Radu Clim, Ofelia Ichim, Veronica Olariu (eds), *Clasic și modern în cercetarea filologică românească actuală*, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2018, p. 79-91, ISBN: 978-606-714-506-9, indexat în Clarivate Analytics (ex-Thomson Reuters) – Web of Science – Conference Proceedings Citation Index (CPCI),

https://www.philippide.ro/pages/volume_simpozioane.htm

22. Sonia Berbinski, “Les à-peu-pres discursifs – marques d’approximation”, in Valentina Cojocaru, Mădălina Naidinoiaia Tăbăcitu, Alexandru Nicolae, Rodica Zafiu (eds), *Variație în română și în limbile romanice*, Editura Universității din București, 2018, p. 247- 258, ISBN: 978-606-16-1023-5

Co-autor

1. Dan Dobre&Sonia Berbinski, « Techniques et stratégies didactiques dans la lecture des publicités », in Boldea, Iulian&Dumitru-Mircea Buda (eds), *Convergent discourses. Exploring the contexts of communication*, Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureș, 2016, p. 7-14, ISBN: 978-606-8624-17-4.

2. Dan Dobre&Sonia Berbinski, « Le discours historien –niveaux et paramètres d’analyse », in Iulian Boldea (Editor) - *Literature, Discourses and the Power of Multicultural Dialogue*, Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureș, 2017, p. 46-50, eISBN: 978-606-8624-12-9, preluat în „Diacronia”,
<http://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A25362>

revistă indexată EBSCO, ERIH, ProQuest <http://www.diacronia.ro/ro/journal/visibility>

Recenzii

1. Sonia Berbinski, Recenzie: Amir Biglari, Geneviève Salvan (dir.), *Figures en discours*, coll. « Au coeur des textes », Paris, Academia-L’Harmattan, 2016, 333 p., in *Philologica Jassyensia* an XIV, nr. 1 (27), 2018, pp. 303-306. (Scopus, Ebsco, ProQuest)

Sonia Berbinschi/Berbinski

Facultatea de Limbi și Literaturi Străine
Universitatea din București